Ouna bala promenârda

Autor(en): **Vionnet, Louis**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 153

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1045352

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

È le pou ke no chàbrè
No le partadzèrin

Ditè, mè j'êmi, l'è Tsalandè,
Le dzoua di j'infan bènirà
In chta bala né dè Matenè
Léchin dèvejâ nouthron kà.
L'arè dza prou mô in chti mondo
Chi bi l'Infanè indremê.
«Vèyidè ti lè dzoua
Chu nouthron pouro mondo.
Din le kà di mètyin
Betâdè vouthrè j'andzè
Ô bala Nouthra Dona,
Bayidè-no la Pé.»

Et le peu qui nous reste
Nous le partagerons

Dites-moi, mes amis, c'est Noël,
Le jour des enfants heureux
En cette belle nuit de Matines
Laissons parler nos cœurs
Il aura bien du mal en ce monde
Ce beau petit enfant endormi.
« Veillez tous les jours
Sur notre pauvre monde.
Dans le cœur des méchants
Mettez vos anges
Ô belle Notre Dame
Donnez-nous la Paix. »

Chant de Noël composé pour le 20e anniversaire de L'Accroche-Chœur de Fribourg. Musique Jean-François Michel. Texte Anne-Marie Yerly.

OUNA BALA PROMENÂRDA

Louis Vionnet (1882-1966) (FR)

Ouna bala promenârda a nouthra Dona d' la Vèrgena

On bi dzoua d'outon pachâ, kontin d'abandenâ por ouna vouèrba l'onbro di mourayè dè Jèrikô, è dè rèvêre chi bi payi ke dominè Bulo, chu jelâ trovâ nouthra Dona d'la Vèrgena. Chu arouvâ a la Chionje pê le tsemin di Krè. In chyèvin la tsêrêre a gôtse, chu arouvâ a la chèkonda gâre dè Vuadin. L'é j'ou le pyéji dè vêre le grandji a moncheu Guigoz. L'é trovâ grahyà è kontin, benéje de la boun'anâye ke l'a fê po lè payijan. In fajin la montâye, l'é rèyu la Chêrna la Kalemida, le bi bin dou Prâ. Pèrto lè mimo grandji ke l'i avê din mon

Une belle promenade à Notre Dame de la Verguena

Un beau jour de l'automne passé, content d'abandonner pour un moment l'ombre des murs de Jéricho, et de revoir ce beau pays qui domine Bulle, je suis allé trouver Notre Dame de la Verguena. Je suis arrivé à la Sionge par le chemin des Crêts. En suivant le chemin à chars à gauche, je suis arrivé à la seconde gare de Vuadens. J'ai eu le plaisir de voir le fermier de Monsieur Guigoz. Je l'ai trouvé gracieux et content, heureux de la bonne année qu'il a fait pour les paysans. En faisant la montée, j'ai revu la Cierne la Kalemida, le beau

dzouno tin. L'è prou chur ke lè loyidzo chon pâ tru tchê, to l'è bin intrètinyê, l'è po chin ke l'Ètha è la Kemouna gânyèran rin dè tsandji.

domaine du Prâ. Partout les mêmes fermiers qu'il y avait dans mes jeunes années. C'est sûrement parce que les loyers ne sont pas trop chers, tout est bien entretenu, c'est pour cela que l'Etat et la Commune ne gagneraient rien de changer.

Chu arouvâ chin tru dè pêna din chi galé bou d'la Vèrgena. Nouthra Dona irè adi ache bala tyè kan nouthron réjan no menâvè a la granta promenârda d'èkoula. La tsapalèta irè on bokon néjyà, tru a l'onbro. L'é vuto fê ouna prèyire a ma fathon, bin chur pâ onko aprovâye pê Monchènyeu :

Je suis arrivé sans trop de peine dans ce joli bois de la Verguena. Notre Dame était aussi belle que lorsque notre instituteur nous y conduisait à la grande promenade d'école. La petite chapelle était un peu défraîchie, trop à l'ombre. J'ai vite fait une prière à ma façon, bien sûr pas encore approuvée par Monseigneur :

Bouna Dona, n'é pâ vouéro a vo dèmandâ. Ma vinyo dè to mon kà vo rèmarhyâ dè povê onko vinyi vo trovâ. A vêre hyoulâ kontre la parê ti hou rèmarhyin-bin, l'è ouna pràva ke hou ke vo prêyon chovin, vo lou fédè prou de bin, vo chon rèkonyechin. Vo j'i todoulon amâ la chinpyichitâ; ma vouthron kajâ mretèrê d'ithre rènovalâ. Kan vo j'i betâ ou mondo chi bi l'Infanè din on pour'èthrabyè, lè rê k'iran vinyê po vo prèyi , dou pou tin è de la bije iran a l'èvri. Mè chu léchi dre ke la mêtra dou botsalè bayèrê bin kotyè dzônè è prou chu kotyè karon po rèfére vouthra méjon.

Bonne Dame, je n'ai pas grand-chose à vous demander. Mais je viens de tout mon cœur vous remercier de pouvoir encore venir vous trouver. A voir, cloués contre la paroi, tous ces « merci bien », c'est une preuve qu'à ceux qui vous prient souvent, vous leur faites assez de bien, ils vous sont reconnaissants. Vous avez toujours aimé la simplicité; mais votre petit hangar mériterait d'être renouvelé. Lorsque vous avez mis au monde l'enfant dans une pauvre petite étable, les rois qui étaient venus pour vous prier, étaient à l'abri du mauvais temps et de la bise. Je me suis laissé dire que la maîtresse du bosquet donnerait bien quelques écus et sûrement quelques poutres pour refaire votre maison.

I travèron ouna hyuva d'amon dou Diron, po krovâ le tê in bi taviyon. A la ruva dou bou, chu la rotse, vo travèron a l'èchuè, ou chèla, ouna

Ils trouveront un épicéa en dessus du Diron, pour couvrir le toit en beaux tavillons. Au bord du bois, sur la roche, ils vous trouveront au

galéja kotse. N'arè pâ tan fôta dè tan dè chimin po fére lè fondèmin. L'entrepreneu dou velâdzo, po le Bon Dyu, n'è djèmé vuitin dè chè j'èku. Kan lè dzin vêron du to yin la tsapalèta ke brelyèrè a la ruva de la dzorèta, to kemin vê vouthrè fiyalè dou Granvelâ è Remanin, vindron vêr vo to kemin ou viyo tin, vo konfyâ lou pênè è loun pochyin. Vo deron to kemin mè : Bouna Dona, rèmarhyin bin.

sec, au soleil, un joli coin. Il n'y aura pas tellement besoin de ciment pour faire les fondements. L'entrepreneur du village, pour le Bon Dieu, n'est jamais avare de ses écus. Lorsque les gens verront de très loin la petite chapelle qui brillera au bord de la petite forêt, comme chez vos filleules de Grandvillard et Romanens, ils viendront vers vous comme au vieux temps, vous confier leurs peines et leurs soucis. Ils vous diront comme moi : Bonne mère, merci bien.

Du inke chu dèchindu pê la galéja tsêrêre di Molètè, bin intrètinyête; le gravyé pâ tru prin po mè viyo pi. L'é rèyu nouthron galé mohyi, le chinmetyiro, yô ke ti nouthrè j'anhyan douârmon bin trantyilo. Mè chinbyâvè ke mè dejan : « Profita dè tè promenâ, t'â dyora to menâ l'andyèta. Te vindri dyora no rèdjindre. » Chu j'ou èthenâ dè chavê ke n'avan rin mé dè réjan. On dè mè koujin m'a rèbrekâ : « Vo li konprindè rin. No chin portan pâ difichilo a Vôru, ma no j'in vudran on ke chatsichè oumintè bin alyôbâ è tsantâ la youtse chin tru la gurlâ ». Apri avi bu kartèta a la méjon dè Vela, l'é prê le trin po rètornâ a l'othô in dèmandin dè rèfére, che Dyu le và, chi galé toua.

D'ici, je suis descendu par le joli chemin à chars des Molettes, bien entretenu; le gravier pas trop fin pour mes vieux pieds. J'ai revu notre jolie église, le cimetière, où tous nos aïeux dorment bien tranquilles. Ils semblaient me dire : « Profite de te promener, tu as bientôt assez parlé. Tu viendras bientôt nous rejoindre ». J'ai été étonné de savoir qu'ils n'avaient plus d'instituteur. Un de mes cousins m'a répliqué : « Vous n'y comprenez rien. Nous ne sommes pourtant pas difficiles à Vaulruz, mais nous en voudrions un qui sache au moins appeler les vaches pour la traite et chanter la «youtse» sans trop la trembler ». Après avoir bu un verre à la Maison de Ville, j'ai pris le train pour retourner à la cuisine en demandant de refaire, si Dieu le veut, ce joli tour.

Louis Vionnet, dont le pseudonyme est Luvi, est né à Vaulruz, en Gruyère, et a passé la plus grande partie de sa vie à Bulle. Il était employé aux Chemins de fers fédéraux. Il a écrit de nombreux billets en prose pour la rubrique de « La kotse dou Patê » du journal régional « La Gruyère ». Né en 1882 et décédé en 1966, il a beaucoup écrit pour l'Almanach de Chalamala dans les années 1960. Il a obtenu un premier prix au concours de 1963 pour « La Verghena ».